

English えいご
英語

ISESAKI LIVING GUIDE

いせさきし
がいこくじん
せいかつガイドブック

れいわ ねん がつ かいいてい
令和6年4月 改訂

いせさきし
伊勢崎市

CONTENTS

Consultation	Consultation Service	3p
	Gunma Foreigner Consultation One-Stop Center	3p
	Gunma Foreigner Consultation One-Stop Center Facebook	5p
Procedures	Naturalization Process • Becoming Japanese Citizen	5p
	Procedures / Residence Certificate	7p
	My Number / Seal Registration	9p
	Tax	11p
Health Welfare	National Health Insurance	15p
	Welfare and medical expenses	15p
	Long-term Care Insurance	17p
	Disabled People's Welfare	19p
	National Pension	19p
	Maintaining Good Health	23p
Childcare Education	Child Care Support	29p
	Nursery School / Kindergarten	31p
	Elementary School • Junior High School	33p
Livelihood	Neighborhood Association and Ward Mayor	35p
	Loud sounds and voices	35p
	About Disposing Garbage	37p
	Traffic rules	37p
	To Have Dogs	41p
	Internet living information	41p
	Municipal Housing	43p
	Public Water Supplies	45p
Disaster prevention Crime prevention	Disaster Prevention	47p
	To Call Police	51p
	Ambulance • Firefighting	51p

Welcome to Isesaki!

This booklet is given to all foreigners who are residing or are going to reside in Isesaki. It contains a lot of useful information that will help you during your stay in Isesaki. City Hall opens from Monday to Friday, 8:30~17:15 (Except some designated places).

もくじ

相談	相談窓口(そうだんまどぐち)	3p
	ぐんま外国人総合相談ワンストップセンター	3p
	ぐんま外国人総合相談ワンストップセンターFacebook	5p
必要な手続き	帰化(きか)・国籍取得(こくせきしゅとく)	5p
	届出(とどけで) / 住民票(じゅうみんひょう)	7p
	マイナンバー / 印鑑登録(いんかんとうろく)	9p
	税金(ぜいきん)	11p
健康と福祉	国民健康保険(こくみんけんこうほけん)	15p
	福祉医療費(ふくしいりょうひ)	15p
	介護保険(かいごほけん)	17p
	障害者福祉(しょうがいしゃふくし)	19p
	国民年金(こくみんねんきん)	19p
	健康(けんこう)づくり	23p
育児と教育	児童福祉(じどうふくし)	29p
	保育所(ほいくしょ) / 幼稚園(ようちえん)	31p
	小学校・中学校(しょうがっこう・ちゅうがっこう)	33p
くらし	町内会(ちょうないかい)と区長(くちょう)さん	35p
	大(おお)きな音(おと)や声(こえ)	35p
	ごみの出し方(だしかた)	37p
	交通(こうつう)ルール	37p
	飼い犬(かいいぬ)について	41p
	インターネットの生活情報(せいかつじょうほう)	41p
	市営住宅(しえいじゅうたく)	43p
	水道(すいどう)の使用(しよう)	45p
防災と防犯	防災(ぼうさい)	47p
	警察(けいさつ)	51p
	救急・消防(きゅうきゅう・しょうぼう)への通報(つうほう)	51p

あいさつ

この本は、伊勢崎市に住んでいる、またはこれから住もうとしている外国人の方のために、生活に必要な市役所のサービスなどをまとめたものです。市役所は一部を除き、月曜日から金曜日までの8:30から17:15まで開いています。

Consultation Service (Sodan)



Isesaki City has many consultation services.

If you have any troubles or questions, use these services written below.

● Consultation Service for Foreigners

Translator in different languages, Portuguese, Spanish, Tagalog, English, Vietnamese and other languages available using the translator machine.

[P l a c e] Isesaki City office Main Bldg.(Hon-kan) 1F, Counter2

[T i m e] 8:30 ~ 17:00

[Phone number] 0270-24-5111

※Online consultation is also available.

[Using apps]Skype

[Skype ID] Isesaki_Kokusai01

[Day • Time] Wednesday • Friday 13 : 00~17 : 00

● Consultation on Human Rights, Administration, Laws

Professional lawyers, Civil Rights Commissioners, and Administrative Counselor will give advices about marriage, divorce, money trouble, traffic accident, and labor issue.

- Make a reservation by phone, you can make a reservation 7 days before the consultation.
- When applying for the consultation, we will tell you the time.
- Consultation time 14:00 ~ 16:00 (limit for 20 minutes/person)
- Human rights division TEL 0270-27-2730
- Place and Date:

City Hall Jinken ka : 1st and 3rd Friday every month

Akabori Branch Shomu ka : 4th Tuesday every month

Azuma Branch Shomu ka : 2nd Tuesday of every week.

Sakai Branch Shomu ka : 3rd Tuesday every month

※Because of the national holidays, the date of the consultation may change. Please keep that in mind.

※At the branch offices, we only provide legal consultation(in Japanese) service.

※If you'll consult to the Human rights division and need Interpreter,we need to adjust schedule with the International Division.(Kokusaika)

● Consultation on Domestic Violence (DV)

We give support to introduce some institutions and have a consultation service at the window.

- Contact : Human rights division TEL 0270-27-5811

※If you need an interpreter, we need to adjust the schedule with the International Division (Kokusaika)

Gunma Foreigner Consultation One-Stop Center

You can consult about your life and work problems in different languages. Also, we accept consultations from businesses that accept foreigners. (Interpreters differ depending on the day of the week.)

[P l a c e]〒371-0026 Maebashi-shi Otemachi1-1-1

Gunma Prefectural Office Showa Chosha Building 1F

[Phone number]027-289-8275

[Day • Time]9 : 00~17 : 00 Monday – Friday (Weekdays)

相談窓口(そうだんまどぐち)

市役所では、さまざまな相談窓口を開いています。お困りごとがあれば、以下の窓口を利用してください。

●外国人総合相談窓口

ポルトガル語、スペイン語、カンボジア語、英語、ベトナム語、日本語を話せる相談員がいます。その他の言語は音声翻訳機を使用します。

[場 所] 市役所本館 1階 2番窓口

[時 間] 8:30~17:00

[電話番号] 0270-24-5111

※オンラインでの相談も出来ます

[使うアプリケーション] Skype

[Skype ID] Iesaki_Kokusai01

[曜日・時間] 水曜日、金曜日 13:00~17:00

●人権・法律・行政相談

結婚・離婚・金の貸し借り・交通事故・労働問題などの心配ごとについて、弁護士、人権擁護委員、行政相談委員が相談にあたります。

・電話予約制：申込は相談日の7日前から受付

・申込のときに、当日の相談時間をお話しします。

・14:00~16:00(1人 20分間)

・人権課 TEL 0270-27-2730

・会場と日程：人権課 毎月 第1・3金曜日

赤堀支所庶務課 毎月 第4火曜日

あずま支所庶務課 毎月 第2火曜日

境支所庶務課 毎月 第3火曜日

※祝日などの都合により日程が変更となる場合があります。

※支所は法律相談(日本語)のみです。

※相談の際に通訳が必要な場合は、国際課と調整が必要です。

●DV相談

DVに関する相談や各種相談機関の紹介などの支援を行います。

[電話番号] 0270-27-5811

※通訳が必要な場合には、国際課と調整が必要です。

ぐんま外国人総合相談ワンストップセンター








生活や仕事の悩みごとを色々な言葉で相談が出来ます。外国人を受け入れている事業者等からの相談も受け付けています。(曜日により対応言語が異なります)

[場 所] 〒371-0026 前橋市大手町 1-1-1 昭和庁舎 1階

[電 話 番 号] 027-289-8275

[曜日と時間] 9:00~17:00 月~金(平日のみ)

Gunma Foreigner Consultation One-Stop Center Facebook

Easy Japanese	English	Portuguese	Spanish
			
Vietnamese	Chinese (Simplified)	Chinese (Traditional)	
			

[How to consult using online facebook messenger.]

1. Search the (Gtia Gunma) Facebook
2. Apply for a freind request to (Gtia Gunma)
3. Send “ online consultation request with messenger
4. Wait for a call via Messenger

●Free legal advices

You can consult with a lawyer free of charge regarding problems in your life in general.

※Interpretable staff will be present. (English, Vietnamese, Portuguese, Chinese, Spanish, Nepalese)

※Please contact us for details as advance reservation are required.

Naturalization Process • Becoming Japanese Citizen

About the naturalization application or acquirement of nationality, please contact the legal affairs bureau in Maebashi instead of asking City hall.

[P 1 a c e] 〒371-8535 Maebashishi Otemachi 2 chome 3-1

The integrated Maebashi-regional government office 4th floor

[Phone number] 027-221-4466

ぐんま外国人総合相談ワンストップセンターFacebook

やさしい日本語	英語	ポルトガル語	スペイン語
			
ベトナム語	中国語（簡体字）	中国語（繁体字）	
			

[Facebook の Messenger でオンライン相談のやり方]

1. Facebook で「Gtia Gunma」を検索する
2. 「Gtia Gunma」に友達のリクエスト申請をする
3. Messenger で「オンライン相談希望」と送る
4. Messenger で連絡が来るのを待つ

●無料法律相談

生活全般のトラブルについて、弁護士に無料で相談ができます。

※通訳がいます。(英語 ポルトガル語 ベトナム語 中国語 スペイン語 ネパール語)

※事前の予約が必要です。詳しくはお問い合わせください。

帰化(きか)・国籍取得(こくせきしゅとく)

帰化申請・国籍取得については、市役所ではなく前橋地方法務局にお問い合わせください。

[場 所] 〒371-8535 前橋市大手町二丁目 3-1 前橋地方合同庁舎 4 階

[電話番号] 027-221-4466

Procedures (Todokede)

Windows in charge : City hall Citizen's Affairs Division (TEL 0270-27-2729)
Citizen Service Division of each branch

- When changing address... You must notify us within 14 days after starting to reside at your new address.

Documents you must bring...

- Identity verification documents such as residence card and special permanent resident certificate are required.
- Notification of moving out (Tenshutsu shomei sho) (In the event you are moving in.)
- Passport(to those who have been in other countries)

If you are going to live in Isesaki	You must bring a notification of moving out (Tenshutsu shomei sho) issued by the previous city office and go through the procedure
If you are going to move to another city	You must bring a notification of moving out (Tenshutsu shomei sho) issued by Isesaki City to new city which you plan to live in
If you change your address inside Isesaki	Submit the change of address notification to Shimin ka

- When a child is born inside Japan...

You must submit within 14 days of the birth (including the reporting day) bring the Birth Certificate (Shusho Shomei sho) and Mother and Child Health Handbook (Boshi Kenko Techo).



- When a family member dies inside Japan...

You must submit [within 7 days of the fact of the death being known] . Bring Death Notification Form (Post-mortem Certificate)

- Notification about marriage and divorce...

Each nationality require different documents. Some documents are not acceptable, please consult the section in charge.

Residence Certificate (Juminhyo)

Windows in Charge : City hall Citizen's Affairs Division (TEL 0270-27-2727)
Citizen Service Division of each branch,

Isesaki Gardens Administration Center/ Smark Isesaki Administration Center

Those who registered his/her address at Isesaki are written on the Resident Certificate (Jumin-hyo). Jumin-hyo is used for various procedures.

- Documents needed...

Identification verification documents such as residence card or special permanent resident certificate are required

Foreign nationals are also listed on the Resident Certificate (Juminhyo)

The new residency management system started on July 9, 2012. All foreign nationals residing legally in Japan for more than 3 months are listed on the Resident Record . Please use a resident certificate (Juminhyo) to certify your name or address.

届出(とどけで)

担当窓口：市民課（TEL 0270-27-2729）、各支所市民サービス課

- 住所が変わったら…14日以内に届出をしてください。
必要書類…在留カードや特別永住者証明書などの本人確認書類
転出証明書(転入の場合)
パスポート(国外転入の場合)

伊勢崎市に組みはじめる	前に住んでいた町で発行された「転出証明書」を持って転入届をしてください。
伊勢崎市から出てほかの町に住む	伊勢崎市で発行する「転出証明書」を持って、引っ越した先の町で転入届をしてください。
伊勢崎市内で住所が変わった	転居届をしてください。

- 日本で子どもが生まれたら…
14日以内〔出生した日を含む〕に、出生証明書と母子健康手帳を持って出生届をしてください。
- 日本でご家族が亡くなったら…
7日以内〔死亡を知った日を含む〕に、死亡診断書を持って、死亡届をしてください。
- 結婚と離婚の届出
あなたと相手の出身国によって、必要な書類や成立要件などが異なります。
また、受理することができない場合があります。あらかじめ窓口にご相談してください。

住民票(じゅうみんひょう)

担当窓口：市民課（TEL 0270-27-2727）、各支所市民サービス課、
いせさきガーデンズ行政センター／スマーク伊勢崎行政センター

伊勢崎市に住所を登録した人は、住民票に記載されます。
住民票は、いろいろな手続きに利用されます。

- 必要書類…在留カードや特別永住者証明書などの本人確認書類が必要です。

外国人の方も住民基本台帳に記載されます。

平成24年7月9日に法律が変わり、3カ月を超える在留資格を持つ人は、日本人と同じ住民基本台帳に記載されます。

名前や住所の証明書は住民票をご利用ください。



My number

Windows in Charge : City hall Citizen's Affair's Division (*Shiminka*) TEL 0270-27-6276
Citizen Service Division of each branch

● My number (Individual number) is used in 3 fields for Social Security, taxes, and disaster countermeasures in Japan. Residence card for the first time since October 5, 2015 due to transfer or birth from abroad. A 12 digits my number was assigned when the city was created and the city was registered as a resident. You will receive a notification from the city or ward that you have been register. Please keep it in a safe place.

※ Please don't give your My Number to others unnecessarily.

※ Your My number notification will be send to your address by mail and it will take number of week.

● My number card

My number card is a My number written the (Individual number) on it. It is a card with a photo. In addition to being used as documents for identification and proof of my number, various certificates, such as residence certificates, can be obtained at convenience stores.

My number card has an expiration date. 5 times for those under 18 years old until the birthday and to those 18 years old over until the 10th birthday during the period of stay. Those who are in 18 years old below will took 5 times until will reach the date of birth. Those who have stipulation are up to the period of stay.



Seal Registration (Inkan-Toroku)

Windows in Charge : City hall Citizen's Affair's Division (*Shiminka*) TEL 0270-27-2727
Citizen Service Division of each branch,

Isesaki Gardens Administration Center/ Smark Isesaki Administration Center

When you buy a car or rent an apartment, you may require to submit Seal Registration Certificate (Inkan Toroku Shomeisho).

● How to apply ...

To those who want to register his/her SEAL (hanko), bring your ID card or any documents proving that you're the person and the seal then go through the procedure at the City Hall.

※ You cannot register a seal without edge, broken seal, rubber stamp and a stamp which does not have name or common name.

■ Certificate

Types of certificate	Fee
Full copy of family register [<i>Koseki Zenbu Jiko Shomei (Tohon)</i>]	1copy = 450yen
Copy of the census register [<i>Koseki Kojin Jiko Shomei (Shohon)</i>]	1copy = 450yen
Certificate of residence [<i>Jyuminhyo no Utsushi</i>]	1copy = 300yen
Certificate of items stated in resident register [<i>Jyuminhyo Kisai Jiko Shomeisho</i>]	1copy = 300yen
Proof of personal seal registration [<i>In'kan Toroku Shomeisho</i>]	1copy = 300yen
Seal registration [<i>In'kan Toroku</i>]	1registration = 200yen

マイナンバー

担当窓口：市民課（TEL 0270-27-6276）、各支所市民サービス課

- マイナンバー（個人番号）は、日本国内での社会保障や税、災害対策の3分野で利用されるものです。平成27年10月5日以降、国外からの転入や出生などで初めて住民票が作成される際に12桁のマイナンバーが付番され、住民登録した市町村からマイナンバーのお知らせが届きます。大切に保管してください。

※みだりにマイナンバーを他人に教えないでください。

※マイナンバーの通知は、郵便（簡易書留）であなたの住所に届きます。また、届くまでに数週間かかります。

- マイナンバーカード

マイナンバーカードは、マイナンバー（個人番号）が記載された顔写真付きのカードです。本人確認書類やマイナンバーを証明する書類として利用できるほか、コンビニで住民票などの各種証明書を取得できます。

マイナンバーカードには有効期限があります。18歳未満の方は5回目の誕生日まで、18歳以上の方は10回目の誕生日まで、在留期間に定めのある方は在留期限まで。

印鑑登録(いんかんとうろく)

担当窓口：市民課（TEL 0270-27-2727）、各支所市民サービス課、いせさきガーデンズ行政センター／スマーク伊勢崎行政センター

車を買う時、アパートを借りる時に、印鑑登録証明書が必要な場合があります。自分の住む市で印鑑を登録する必要があります。

- 手続方法**…印鑑登録を希望する本人が、登録する印鑑と在留カードなどの本人確認書類を持参し、直接窓口で申請してください。

※縁のない印鑑、破損している印鑑、ゴム印、氏名及び通称名以外の事項をあらわす印鑑などは登録できません。

■各種証明

証明書の種類	手数料
戸籍全部事項証明書（謄本）	1通 450円
戸籍個人事項証明書（抄本）	
住民票の写し	1通 300円
住民票記載事項証明書	
印鑑登録証明書	1枚 300円
印鑑登録	1件 200円

TAX (Zeikin)

Taxes paid by citizens are used for citizen's welfare ,they are also used for maintaining streets, construction & education for the better living of all the citizens,please pay your taxes before the due date.

■ Divisions in charge

Divisions	Telephone	Service
Municipal Tax division(Shiminzeika)	0270-27-2715 0270-27-2716 0270-27-2717	Light vehicle tax [percentage type] City resident tax • Prefectural Tax
Property Tax Division(Shisannzeika)	0270-27-2719	Fixed asset tax
Tax Affairs Division(Shunouka)	0270-27-2722 0270-27-2723	Receipt of tax, Account transfer
National Health Insurance Division (Kokumin Kenko Hokenka)	0270-27-2736	National health insurance tax

City Tax

● Inhabitant Tax (City and Prefectural Tax)

Those who live in the city starting from January 1, the taxes will be calculated every year starting from January 1 to December 31 for one year income. So that the tax will be calculated you need to file 「Residence city tax • Prefectural tax」 declaration, except those who have already filed their income tax return, or those whose company deducted the tax from their salary.

● Fixed assets tax

The owner of land and/or house: tax will be counted starting from January 1.

● Light vehicle Tax [Percentage Type]

The owner of a motorbike, light car tax will be counted starting from April 1.

● National Health Insurance Tax

When there is a person in the household (family) enrolled in National Health Insurance, the head of the household pays the National Health Insurance tax. (Even if the head of the household has company health insurance, the head of the household pays.) The amount of National Health Insurance Tax is calculated based on the income of the person who has National Health Insurance for the previous year, the number of family members who have National Health Insurance, and the length of time they have been enrolled.



税金(ぜいきん)

福祉、教育、土木事業など、みなさんの生活やまちづくりのために、決められた日までに税金を納めてください。

■主な担当課

課名	電話番号	取扱業務
市民税課	0270-27-2715・27-2716・27-2717	軽自動車税[種別割]、市民税・県民税
資産税課	0270-27-2719	固定資産税
収納課	0270-27-2722・27-2723	税などの収納、口座振替
国民健康保険課	0270-27-2736	国民健康保険税

市の税金について

●市民税・県民税

1月1日の時点で市内に住所がある人に、前年の1月1日から12月31日までの1年間の所得に応じて課税されます。

税額を計算するため、「市民税・県民税申告書」の提出が必要です。ただし、所得税の確定申告をした人や給与所得のみの人で、勤務先から市役所に、「給与支払報告書」が提出されている人は、原則として必要ありません。

●固定資産税

1月1日の時点で、市内に土地・家屋などを所有している人に課税されます。

●軽自動車税[種別割]

4月1日の時点でバイクや軽自動車などを所有している人に課税されます。

●国民健康保険税

世帯(家族)に国民健康保険に入っている人がいるときは、世帯主が国民健康保険税を支払います。

(世帯主が会社の健康保険に入っている場合、世帯主が支払います。)

国民健康保険税の金額は、国民健康保険に入っている人の、前の年の1年間の所得と、国民健康保険に入っている家族の人数や、入っている期間などで計算します。

■ Major tax certificates

Types of certificate	Major purpose of use	Contents	Fee
Income certificate	Authorization of dependents Apply for pension	Previous year's income amount	300yen
Certificate of taxable income	Child allowance application, child dependent allowance application, living benefit application, visa, nursery school, admission procedures, public housing application.	Amount of income within the past year and the residence tax in the applicable fiscal year	
Tax exemption Certificate	Confirmation of dependent	Eligible person resident tax for previous year	
Certificate of tax payment	Application for Visa, Financial Institution	The year applicable and type of tax to be paid.	
Lot • House Certificate	Application for Registration, Financial Inst.	Property taxes and other cert.	(※Note)

(※Note) The service charge varies according to the certificate item.

About Paying Tax

● Where to pay

You can pay your tax at the Financial Institution, Convenience Store, City Hall main or branches and Shimin Service Center.

※Payment can be made by pay-easy, credit card or smartphone.

● In the event that you do not pay the tax by the due date...

To those who have not paid: the city hall will send you a letter, call you by phone or they will visit you in your house. Also, there will be interest to late payment. To those who cannot pay their late taxes please, consult to the City hall.

● Consultation by phone about tax payment.

You can also consult by phone in the same way as counter of the city office in the payment section. Call and say "I want to consult about my taxes"

● Taxpayer Consultation (Open on Holidays)

You can pay or consult your taxes.

- First and fourth Sunday of every month 9:00-17:00
- City Hall Main Bldg 1st floor Window 6
- Every 4th Sunday (9:00 ~ 15:00) with interpreter in Portuguese and Spanish.

TOPICS Let's use account transfer service.

You can pay municipal tax, national health insurance tax etc. at any financial Institution.

If you use the account transfer service, you do not have to go to the financial institution, and to avoid forgetting or missing payments.

For more details, please contact the division in charge.

■市税などに関する主な証明

証明の種類	主な使用目的	内容	手数料
所得証明	扶養認定、年金申請	前年 1 年間の所得額	300 円
所得課税証明	児童手当申請、児童扶養手当申請、すまい給付金申請、 ビザ、保育園など入園手続き、公営住宅申込	前年 1 年間の所得額と 該当年度の市県民税額	
非課税証明	扶養認定	該当年度の市県民税が非課税である証明	
納税証明	ビザ、金融関係申請	該当する年度及び税目の納税額	
土地・家屋などの証明	登記、金融関係申請など	固定資産などの証明	(※注)

(※注) 手数料は証明事項により異なります。

納税について

●納付場所

銀行などの取扱金融機関、コンビニエンスストア、市役所、各支所、市民サービスセンター
※ペイジーやクレジットカード、スマートフォンアプリ決済でも納付できます。

●納期限までに納めない場合、文書・電話・自宅訪問などにて早期納付のお願いをしています。 また、納期限を過ぎると延滞金が加算される場合があります。

納期限を過ぎた税金を一括で納められない場合は、市役所で納税相談を受けることができます。

●電話での納税相談

電話でも市役所の窓口と同じように相談することができます。
収納課に電話して「税金の相談がしたい」と伝えてください。

●休日納税相談

税の納付や納税相談ができます。

- ・毎月第 1・4 日曜日 9:00~17:00
- ・市役所本館 1 階 6 番窓口
- ・毎月第 4 日曜日(9:00~15:00)はポルトガル語、スペイン語の通訳がいます。

TOPICS □座振替が便利です。

市税、国民健康保険税などは、取扱金融機関にある口座から自動振替の方法で納めることができます。口座振替を利用すると、取扱金融機関などに出掛ける必要もなく、納め忘れも防ぐことができます。

詳しくは、各担当課にお問い合わせください。



National Health Insurance

Windows in Charge : City hall National Health Insurance Division (TEL 0270-27-2735 • 27-2736 • 27-2737)
Citizen Service Division of each branch

Persons covered by national health insurance receive an insurance card. When you go to the doctor for illness or injury, please take your insurance card with you.

※The health insurance card is non-transferable. For use by the applicant only.

※You can use your 'My number' card as your insurance card if you register in advance.

■Major procedures *You must report within 14 days.

When enrolling in national health insurance	When you move into (entry to a country) Isesaki City
	When you cease to be a member of your company's health insurance or cease to be a dependent.
	When a baby is born
	When you are no longer receiving Welfare aid
	Those who have to do the registration for residency (Residence period is for more than 3 months)
When withdraw from national health insurance	When you move out (departure from a country) from Isesaki City
	When you join your employer's health insurance plan or become a dependent
	When an applicant passes away
	When receiving Welfare aid
Other	When changing the head of household, address or name
	When the card is lost or broken

※In order to file a report, you will need identification documents with a photo (My number card, Residence card, Driver's license, etc.) and documents that show your my number.

Welfare and medical expenses

Contact Window in charge : Pension Medical Section (TEL 0270-27-2740)
Citizen Service Division of each branch

The city pays the welfare medical expenses when you visit a medical institution.

《Subsidies for medical expenses for children》 Up to the age of 18

《Subsidies for medical expenses for persons with severe physical and mental disabilities》
Persons with level 1 or level 2 of the handicapped person handbook.

《Subsidies for 1st degree medical expenses》 Mother and child families supporting children under the age of 18/ father and son family, children under 18 years old without parents.

《Subsidies for medical expenses》 Patients with mental illness.

To use the welfare medical system, eligibility certificate (color pink) is required. It will be necessary, please contact the in charge window to inquire about the necessary documents and please complete the application procedure to receive.

国民健康保険(こくみんけんこうほけん)

担当窓口：国民健康保険課（TEL 0270-27-2735・27-2736・27-2737）、各支所市民サービス課
国民健康保険に加入している人には、保険証を交付します。病気やけがで医者にかかるときは、保険証を持って行ってください。

※本人以外の保険証は使えません。

※事前に利用登録をすれば、マイナンバーカードを保険証として使うことができます。

■主な届出 ※14日以内に届出をしてください。

国民健康保険に加入するとき	伊勢崎市に転入（入国）したとき
	勤務先の健康保険をやめたとき、または扶養家族でなくなったとき
	子どもが生まれたとき
	生活保護を受けなくなったとき
	外国人住民で住民票が作成されたとき(在留期間が3カ月を超えるなど)
国民健康保険をやめるとき	伊勢崎市から転出（出国）するとき
	勤務先の健康保険に加入したとき、または扶養家族になったとき
	死亡したとき
	生活保護を受けるとき
その他	世帯主、住所、氏名などを変更したとき
	保険証を紛失、破損したとき

※届出には、顔写真付きの本人確認書類（マイナンバーカード、在留カード、運転免許証等）とマイナンバーが分かる書類が必要です。

福祉医療費(ふくしいりょうひ)

担当窓口：年金医療課（TEL 0270-27-2740）、各支所市民サービス課
医療機関等を受診したときの医療費の自己負担分を市が福祉医療費として負担します。
《子ども医療費の助成》18歳まで

《重度心身障害者医療費の助成》

身体障害者手帳1級または2級の人、療育手帳A判定の人、B1判定の人、B2判定で18歳未満の子ども、特別児童扶養手当1級または2級の人、障害年金1級の人、障害年金1級程度の障害で障害年金を受給できない人

《ひとり親等医療費の助成》

18歳未満の子どもを扶養している母子家庭・父子家庭、18歳未満の父母のない児童

《その他医療費の助成》精神疾患での受診者

福祉医療制度の利用には、福祉医療費受給資格者証（ピンク色）が必要となりますので、担当窓口まで必要書類をお問い合わせの上、交付申請の手続きをしてください。

Long-term Care Insurance

Windows in charge : City hall Nursing Care Insurance Division (TEL 0270-27-2742・27-2743・27-2744)
Citizen Service Division of each branch

Long –Term Care system supports a person who needs nursing care or family faced with a situation in which someone in the family needs nursing care. The insurance premium is paid by all residents aged 40years old and older.

■ A person Insured by the Long-term Care Insurance

Items	1 st insured person	2 nd insured person
Age classification	Those aged 65 and over	Those aged 40 to 64 Those who are enrolled in medical insurance
Those who are eligible to use the nursing-care service	Those who are acknowledged to receive nursing-care or support	Those who are acknowledged to receive nursing-care or support due to the disease in accordance with aging.
Issuing of insurance certificate	You can get the certificate on your birth month. (65 years old)	We will send it by mail to those who are certified for a long time care.
Insurance Premium	The premium depends on the applicant's or family's income separate. We 'll send the bill, please pay at any financial institution, convenience store or at the city office. To those who have receiving the pension 180,000 yen yearly we 'll deduct to your pension.	The amount of the medical treatment was individually calculated the amount of the treatment ins.was included.
Moving-in, moving-out	If you move-in to Isesaki city, we will issue a certificate. If you move-out from Isesaki city, please return it. ※ Those who have been given "Certification of Needed Long-Term Care ", please bring the certificate to make sure service continues.	Those who have a certification of Needed Long-Term Care, please bring it to take over the grade.

● Long-term care insurance premium

- Long-term care insurance premium for people older than 65 years old Premium is different from the taxation circumstances or income as of the reference date(April 1st or the day you are obtained the qualification)
- Long-term care insurance premium for older than 40 years old to 64years old Premium is calculated according to the Long-Term Care Insurance premium rates designated by the particular health insurance plan.Long-Term Care insurance premium is deducted from each person's salary together with medical insurance premiums. For more details, please ask each medical insurer.

● Available Nursing-Care Services

There are at home care services (visiting care, day rehabilitation), facility services (special nursing home for the elderly) and community-oriented services. For more details, please contact the Nursing-care Division.



介護保険(かいごほけん)

担当窓口：介護保険課（TEL 0270-27-2742・27-2743・27-2744）、各支所市民サービス課
40歳以上の人全員で保険料を負担することで、介護が必要な人やその家族を社会全体で支え合います。

■介護保険の被保険者

項目	第1号被保険者	第2号被保険者
年齢区分	65歳以上の人	40歳以上65歳未満で医療保険に加入している人
介護保険のサービスを利用できる人	日常生活に介護や支援が必要な状態と認められた人	加齢が原因とされる16種類の病気により、介護や支援が必要な状態と認められた人
被保険者証の交付	65歳の誕生日の前日の属する月に郵送します。	要介護認定された人に郵送します。
保険料	本人および家族の所得状況により段階ごとに分けられます。納付書が郵送されますので、届きましたら金融機関、コンビニエンスストア、市役所などで納めてください。年金を年間で18万円以上受給している人は、年金から差引となります。	各医療保険者が個別に定めます。保険料は医療保険の金額に含まれています。
転出・転入	転入される人には被保険者証を発行します。転出される人は被保険者証を返納してください。※要介護認定されている人は、旧住所地で発行される証明書をお持ちになると介護度を引き継ぐことができます。	要介護認定されている人は、旧住所地で発行される証明書をお持ちになると介護度を引き継ぐことができます。

●介護保険料

・65歳以上の人の保険料

保険料は所得段階ごとに分かれていて、基準日(4月1日または資格取得日)現在の本人と世帯の課税状況や所得に応じて、その人の段階が決まります。

・40歳～64歳の人の保険料

加入している医療保険ごとの算定方法に基づいて保険料が決まり、医療分と一緒に支払いになります。詳しくは、各医療保険者にお問い合わせください。

●利用できる介護サービス

居宅サービス(訪問介護、通所リハビリテーション)、施設サービス(特別養護老人ホーム)、地域密着型サービスなどがあります。詳しくは、介護保険課にお問い合わせください。

Disabled People's Welfare

Windows in Charge : City hall Disabled People Welfare Division (TEL 0270-27-2753)
Citizen Service Division of each branch

Those who are physically handicapped, mentally handicapped or have a serious disease can receive various support.

■ Issuing Certificate

Types	Contents
Physical Disability Certificate	This is issued to those who have a physical disability. According to the extent of disability, there are 6 levels. To receive a certificate, please apply.
Medical treatment and education handbook	This is issued to those who have a mental retardation. According to the extent of disability, there are 5 levels from A1 to B2. To receive a handbook, please apply.
Mental disability Certificate	This is issued to those who have a mental disability. According to the extent of disability, there are 3 levels. To receive a certificate, please apply.

● Social services for the disabled

Various services, including nursing care and training support, are available to assist people with disabilities in their daily and social lives. In addition, services for children with disabilities include developmental support. For details, please contact the Disability Welfare Section. (SHOUGAI FUKUSHI KA)

National Pension

Windows in charge : City hall Pension and Medical Insurance Division (TEL 0270-27-2741)
Citizen Service Division of each branch

Those who have done the registration their residence in Japan and who are 20 years old and younger than 60 years old must be enrolled in national pension system.

The insured person will receive a basic pension number notice and a premium payment slip by mail.

■ Member Classification

1st insured person	Self-employed/Student (Those who are not enrolled in employee's pension or mutual benefit association)
2nd insured person	Company employee ,government worker
3rd insured person	Spouse who is the dependent of company employee or government worker(2 nd insured person)

● National Pension Insurance Premium

Those who are 20 years old to 60 years old 1st Insured person are required to pay the National Pension from the period you become the member. The payment amount is fixed monthly fee it is not depend to income of the member.

- Monthly fee 16,980 yen (Year 2024)

障害者福祉(しょうがいしゃふくし)

担当窓口：障害福祉課（TEL 0270-27-2753）、各支所市民サービス課

身体障害のある人や知的障害のある人、精神障害のある人、難病の人にさまざまな支援をしています。

■各種手帳の交付

種類	内容
身体障害者手帳	身体に障害のある人に交付され、障害の程度により 1 級から 6 級までの区分があります。手帳は申請により交付します。
療育手帳	知的障害と判定された人に交付され、障害の程度により A1 から B2 までの 5 つの区分があります。手帳は申請により交付します。
精神障害者保健福祉手帳	精神に障害のある人に交付され、障害の程度により 1 級から 3 級までの区分があります。手帳は申請により交付します。

●障害福祉サービス

障害のある人の日常生活や社会生活を支援するために介護や訓練の支援など、各種サービスを利用することができます。また、障害児へのサービスには発達支援などがあります。詳しくは、障害福祉課にお問い合わせください。

国民年金(こくみんねんきん)

担当窓口：年金医療課（TEL 0270-27-2741）、各支所市民サービス課

日本国内に住所が在る 20 歳以上 60 歳未満の人は、国民年金に加入しなければなりません。第 1 号被保険者には、基礎年金番号通知書と保険料納付書が郵送されます。

■加入者の種類

第 1 号被保険者	自営業・学生など(厚生年金や共済組合に加入していない人)
第 2 号被保険者	会社員、公務員など
第 3 号被保険者	会社員や公務員(第 2 号被保険者)に扶養されている配偶者

●国民年金保険料

20 歳から 60 歳までに第 1 号被保険者として国民年金に加入している期間は、国民年金保険料を納めなければなりません。

納める保険料は、加入者の所得に関わらず定額となります。

- ・定額保険料…月額 1 万 6,980 円（令和 6 年度）

■ Payment method

1st insured person	Pay the premium by cash after receiving a pay slip from Japan Pension Service (pay at the financial institutions or convenience stores), account transfer payment or credit card.
2nd insured person	The Corporate employee pension premium, Mutual aid pension premium are already deducted to your monthly salary
3rd insured person	Whole premium system supports the premium. If you are the 3 rd insured person, you do not have to pay individually.

■ Where to submit the documents

My number card or Notification card (tsuchi card) for confirmation about the person himself / herself needed to present ID with photo (1 ID), For those who have no ID with photo (2 IDs) needed to present. Authorization letter etc. is required when notification is made by someone other than the person himself / herself.

	In case of this situation	Others Necessary items	Where to come
To become a member of National Pension	<ul style="list-style-type: none"> • When turning 20 years old • When you register your residence as a citizen in Japan. 	※Excluding the corporate employee pension, Mutual Aid Association member	<ul style="list-style-type: none"> • City hall Pension and Medical Insurance Division • Branch City Office Citizen Service Division (<i>simin-serviceka</i>)
	If you are having difficulties to pay the national pension premium (When doing exemption procedure)	ID, Seal (<i>Hanko</i>), Pension booklet (Note1) etc, Separation notice for the insured of employment insurance (in the event that if you are unemployed)	
Corporate Employee Pension	When you get employed or change your job (1 st →2 nd , 2 nd →2 nd)	Confirm the employer	At the workplace
Insurance Exemption Premium (Note2)	When you have lost your pension handbook and want to have it re-issued. (Only applying for)	Pension booklet (Note1) Unemployment Insurance Insured person withdrawal form (if unemployed, Student ID and others	<ul style="list-style-type: none"> • City hall Pension and Medical Insurance Division • Branch City Office Citizen Service Division (<i>simin-serviceka</i>)
Others	(Note1) When you want to apply for reissuance because you have lost your pension booklet	※1st Insured person	<ul style="list-style-type: none"> • City hall Pension and Medical Insurance Division • Branch City Office Citizen Service Division (<i>simin-serviceka</i>)
		※2nd Insured Person	• Person himself / herself Company
		※3rd Insured Person	your spouse's Company

(Note 1) Effective April 1, 2022, the issuance of Pension Handbooks was abolished and replaced by the Basic Pension Number Notification Card.

(Note 2) If a Category 1 insured person gives birth, the National Pension Insurance premiums for the period before and after childbirth are fully exempted. An application is required, so please contact the Pension and Medical Care Section for details.

■納付の方法など

第1号被保険者	日本年金機構から送付された納付書による現金納付(金融機関またはコンビニエンスストアで納付)、口座振替納付、クレジットカード納付などがあります。
第2号被保険者	厚生年金保険料、共済年金保険料として毎月の給料から天引きされます。
第3号被保険者	年金制度全体で負担しているため、個人で納める必要はありません。

■主な届出先など

届出には、マイナンバーカードまたは通知カードと本人確認書類(顔写真付き身分証明書は1点、顔写真なしの身分証明書は2点)の提示が必要となります。本人以外が届出する場合は、委任状などが必要です。

	このようなとき	その他必要なもの	申請窓口
国民年金の加入	<ul style="list-style-type: none"> ・20歳になったとき ・日本に住民登録したとき 	※厚生年金、共済組合加入者は除く	<ul style="list-style-type: none"> ・年金医療課 ・各支所市民サービス課
	会社などを退職したとき(2号→1号)	社会保険離脱証明書、年金手帳(注1)など	
厚生年金の加入	会社などに就職、別の会社などに転職したとき(1号→2号、2号→2号)	就職先の事業主に確認	勤務先
保険料の免除猶予(注2)	収入が少なく国民年金保険料を納めるのが困難なとき	年金手帳(注1)、雇用保険被保険者離職票(失業の場合)、学生証など	<ul style="list-style-type: none"> ・年金医療課 ・各支所市民サービス課
その他	年金手帳(注1)をなくしたため再交付を申請したいとき(申請受付のみ)	※第1号被保険者	<ul style="list-style-type: none"> ・年金医療課 ・各支所市民サービス課
		※第2号被保険者	本人の勤務先
		※第3号被保険者	配偶者の勤務先

(注1) 令和4年4月1日より年金手帳の発行は廃止になり、基礎年金番号通知書になりました。

(注2) 1号被保険者が出産した場合、産前産後期間に係る国民年金保険料が全額免除されます。申請が必要になりますので詳しくは年金医療課にお問い合わせください。

Maintaining Good Health ①

Children's Health

Window in Charge : Health Center (Kenko Kanri Center) TEL 0270-23-6675

● Mother and Child health handbook (Boshi Kenko Techo)

When you receive a pregnancy notification sheet from a medical institution, please go and request the "Mother and Child health handbook (Boshi Kenko Techo)" as soon as possible. Isesaki City issues a consultation card. By showing this at a medical institution, pregnant woman can be subsidized for receiving consultations and physical check-up.

- Place of issuing...Kenko Kanri Center, Akabori Hoken Fukushi Center, Azuma Hoken Center, Sakai Hoken Center



● Gift Programs to Support Childbirth • Childcare

After pregnancy notification and birth notification, interviews and questionnaires are conducted, and Birth support gifts • Childcare support gifts are provided to those who submit an application.

● Infants Health Check up and Health Consultations

When your child becomes 4 months old, 10 months old, 1 year and half, 2 years and 3 months old, 3 years old, please receive the following health check-up at the Hoken Center.
Health Check Up

Please visit the designated health Center (See the reference)

- ※ At the 4 months, 1 year and half, and 3 years old health checkup, you may use an interpreter who can speak Portuguese and Spanish.

● Health Consultations

Isesaki City supports the family in order to help children grow up well.

- Kind of consultation: Health Consultation, home visit, Weaning food lecture and so on.

● Your child must receive vaccination at medical institutions.

Depending on the vaccination, age and the intervals are different.

- Documents needed...

Mother and Child Health Handbook (Boshi Techo)

(Please bring the sealed with names and paste it at the medical questionnaire)

- Kind of vaccination ...

HepatitisB, Rotavirus, Streptococcus pneumoniae,

Five types combination, BCG, MR,

Varicella, Japanese encephalitis, DT, HPV

健康づくり(けんこうづくり)①

子どもの健康(こどものけんこう)

担当窓口：健康管理センター TEL 0270-23-6675

●母子健康手帳

妊娠したら早めに母子健康手帳の交付を受けてください。あわせて、健診費用の一部助成のための受診票を交付します。

- ・ 交付場所…健康管理センター、赤堀保健福祉センター、あずま保健センター、境保健センター

●出産・子育て応援ギフト事業

妊娠届出後と出生届出後に面談やアンケートを実施し、申請書を提出していただいた方に、出産応援ギフト・子育て応援ギフトを支給します。

●乳幼児健診

こどもが4か月児、10か月児、1歳6か月児、2歳3か月児、3歳児のとき、健康診査（相談）を受けてください。事前に個人通知を送ります。

※健康管理センターの4か月児、1歳6か月児、3歳児健康診査のときには、ポルトガル語、スペイン語の通訳がつくことがあります。

●健康相談など

安心して子育てができるよう応援します。

- ・ 種類…窓口健康相談、家庭訪問、離乳食講習会など

●予防接種

医療機関で受けてください。予防接種の種類により、接種する年齢、回数、間隔が異なります。

- ・ 必要書類…母子健康手帳、「名前シール」を貼った予診票
- ・ 種類…B型肝炎、ロタウイルス、小児用肺炎球菌、5種混合、BCG、MR、水痘、日本脳炎、DT、HPV

Maintaining Good Health ②

Adult's Health

Isesaki City helps all the citizens supporting them by using different kinds of medical check-up and vaccination to maintain the health of everyone, please use this service actively. Qualifying age or the amount of self expenses varies from health/medical check-up.

- Cancer Screening ... Stomach cancer, Intestine cancer, Cervical cancer, Breast • thyroid (gland) cancer, Lung cancer, Prostatic cancer
- Ladies Medical Examination ... Stomach cancer, Colon cancer, Thyroid cancer, Cervical cancer for early detection check up
- Medical Examination ... Osteoporosis, Periodontal Disorder, Hepatitis, Tuberculosis
- Cosmos Examination ... Age 18 to 39 years old can receive Cosmos Examination. If you pay ¥1,000 (self expense), Height measurement, blood test.
- Special medical checkup • Health care system for elderly people checkup...
for those who have National Health Ins. & more than 40 years old • for elderly people who are eligible need for checking their lifestyle.
- Window for Medical Examination... Public Health Nurse • Nutritionist Consultation, Blood Pressure Checkup, Urine Test
- Vaccination
The following vaccines are co-pay.
 - Influenza vaccine (65 years or over)
 - New Coronavirus vaccine (age 65 and older)
 - Streptococcus Pneumoniae vaccine for the elderly (age 65)

All cost for the following vaccines are publicly funded.

- MR (Measles- Rubella mixed) vaccine. ... Those who were born between April 2, 1958 and April 1, 1979 and those who receive the rubella vaccine and the result was negative.

Sudden illness during the night or holidays

- Please check the Isesaki Public Relation Magazine.
- Emergency Telephone Information Service (Fire-defense Headquarters)
TEL 0270-23-1299
 - ※ If you would like to know the holiday emergency clinics, please call that number.
- Consultation about Children's Emergency Medical Care TEL #8000
 - ※ You can consult about how to go to an emergency clinic or learn how to cope with effectively with the disease at home.



健康づくり(けんこうづくり)②

大人の健康(おとなのけんこう)

伊勢崎市では、市民の健康を守るためにさまざまな検診（健診）や予防接種、健康相談を行っています。検診、健診の種類により、対象年齢、自己負担額が異なります。

- がん検診…胃、大腸、乳・甲状腺、子宮頸部、肺、前立腺がん検診
- レディース検診…胃、大腸、乳・甲状腺、子宮頸がんのセット検診
- 検診…骨粗しょう症検診、歯周病検診、肝炎ウイルス検診、結核検診
- コスモス健診…18～39歳までの方は、自己負担1,000円で、身体計測、血液検査、尿検査などの健康チェックができます。
生活習慣病の予防にご利用ください。
- 特定健診・後期高齢者健診…40歳以上の国民健康保険・後期高齢者医療制度加入者を対象に生活習慣病予防を目的とした健診(加入する医療保険者が実施)
- 窓口健康相談…保健師・栄養士による相談、血圧測定等
※事前に連絡をしてください。

●予防接種

以下のワクチンは、費用の自己負担があります。

- ・インフルエンザワクチン(65歳以上)
- ・新型コロナウイルスワクチン(65歳以上)
- ・高齢者肺炎球菌ワクチン(65歳)

以下のワクチンの費用は全額公費負担です。

- ・MR(麻しん風しん混合)ワクチン…昭和37年4月2日～昭和54年4月1日に生まれた男性で、風しんの抗体検査を受け、結果が陰性だった人。

休日・夜間の診療(きゅうじつ・やかんのしんりょう)

- 広報いせさき1日号の「休日・夜間の救急診療」の欄をご覧ください。
- 消防本部・救急テレホンサービス TEL 0270-23-1299
※休日夜間に診療している病院をご案内します。
- こども医療電話 TEL #8000
※休日夜間の病院のかかり方や家庭での対処法について相談に応じます。

Maintaining Good Health ③

Health consultation

■ Health promotion

Window in Charge: Each Health Center

Name of the Project	Contents
Health College	This activity trains the volunteer called “Members promoting dietary improvement” through having a nutrition education etc.
“ <i>Hatsuratsu</i> (Cheerful)” Walking Class	Exercise classes are held at six venues in the city, including parks, mainly on the first Sunday of each month for the purpose of simple exercise for health promotion.
Health Information Station	Providing various health information and recipes using seasonal ingredients at medical institutions and commercial facilities.
Health Promoting Festival	This event makes “Health Day” well-known and develops an interest in health maintenance.
Daily Eating Habit Improvement Promoting Activity	To have the cooking class, improve their diets and maintain and promote their health
Promoting Healthy Activity	Activities of organizations that promote the maintenance and promotion of health by delivering child-rearing materials to families with newborn babies and disseminating health information.

■ Mental Health

Window in Charge: Each Health Center

Name of the Project	Contents
Healthy mind consultation	<ul style="list-style-type: none">• Psychiatry is available for individual consultation• For those who have worries in their family member ※Need reservation
Others concern about health consultation	<ul style="list-style-type: none">• Window for health consultation• For using phone consultation• House visit

健康づくり(けんこうづくり)③

健康相談(けんこうそうだん)など

■健康づくり

担当窓口：各保健センター

事業名	内容
健康大学	健康づくりや食生活の講習を受け、地域で活動する食生活改善推進員を養成
はつらつウォーキング教室	健康づくりのための簡単な運動を行うことを目的に、第1日曜日を中心に公園等の市内6会場で運動教室を開催
健康情報ステーション	各種健康情報や旬の食材を利用した料理のレシピを医療機関や商業施設などに設置
健康まつり	「健康の日」の周知と、健康づくりへの関心を高めるため開催するイベント
食生活改善推進員活動	食生活を良くする調理講習を通して、健康の保持増進を図る団体の活動
健康推進員活動	赤ちゃんの生まれた家庭に子育ての資料を届けたり、健康情報の伝達をするなど、健康の保持増進を図る団体の活動

■こころの健康

担当窓口：各保健センター

事業名	内容
こころの健康相談	<ul style="list-style-type: none">・精神科医師による個別相談・こころの悩みや不調を抱える人やその家族の相談 ※予約制
その他の健康相談	<ul style="list-style-type: none">・窓口健康相談・電話相談・家庭訪問 など

Child Care Support

■ Childcare Support

Windows in Charge : City hall Parenting Support Childcare Support Division, Nursery School Division (*Kodomo Hoikuka*), Citizen Service Division of each branch, Library Division

Types	Contents
Child Center (<i>Jidokan</i> • <i>Jido Center</i>)	A child center is a facility which provides laudable play space and promotes their health and cultivates their sentiments.
After School Club (<i>Houkago Jido Club</i>)	After-school club provides laudable play space and promotes their cultivation.
Family Support Center	This system is a membership association and its members are a person who wishes to support parents/guardians and a person who wishes to get supported from the members. Inquiry = Isesaki ※City Family Support Center [Information for Child Care TEL 0270-23-6471]
Childcare Support Center Program	We open the place to interact infants and parents/guardians and you can consult about childcare or exchange of information.
Temporary Daycare Program	Temporary day care program temporarily takes care of a child who has not been enrolled in a nursery facility
Holiday Daycare	Holiday nursery facility takes care of a child who has already enrolled in a nursery school on Sunday or national holiday.
Family Child Raise Support Center	You can consult about childcare or get a childcare supporting note book at child raise supporting center. (In the Child Rearing Support Section (KOSODATE SHIEN KA) TEL 0270-22-1151)
“Book Start”	At the 10 months old child health checkup, we will do reading of picture books to children and give a picture book.

■ Allowance

Windows in charge : City hall Parenting Support Division (*Kosodate Shienka*), Citizen Service Division of each branch

Types	Contents	Notes
Child Allowance (<i>Jido Teate</i>)	Issuing this allowance to the parents/guardians who are raising a child aged 15 years old. (Until the first March 31 st after he/she becomes 15 years old.) The recipient of this benefit is to those who have a high salary and handling the expenses of the family. *The system is scheduled to be revised in 2024.	The type of pension enrollment and income will be verified during the examination of the child allowance. The allowance may not be provided due to income restrictions or other reasons.
Child Rearing Allowance (<i>Jido Fuyo Teate</i>) (For single parent)	Issue this allowance to single parent/guardian or either father or mother has a disability and who are raising a child under 18 years old. (Until the first March 31 st after he/she becomes 18 years old.)	It may have a possibility not to issue because of earnings limit and others
Special Child Rearing Allowance (<i>Tokubetsu Jido Fuyo Teate</i>)	Issuing this allowance to parents/guardians who are raising a child under 20 years old. (<i>Tokubetsu Jido Fuyo Teate</i> supports children with disabilities.)	It may have a possibility not to issue because of earnings limit and others
Welfare Allowance for Single Parent	The subsidy is provided to single-parent families and other guardians who have lived in Isesaki City for at least six months and are raising a child in compulsory education.	For foreigners, those with permanent resident or special permanent resident status
Child who was lost his/her parents in traffic accident	This allowance is provided to those who are raising a child who has not yet completed junior high school (until the first March 31 st after reaching 15 years of age), a child who has been orphaned by a traffic accident (industrial accident), or a child under 20 years of age with a certain disability.	
Childbirth Incentive	Issuing this allowance to those who have the resident registration in Isesaki for more than 6 months and who give birth to more than 3 children.	If an applicant is foreigner, permanent resident status or special permanent resident status is required.

児童福祉(じどうふくし)

■主な育児支援

担当窓口：子育て支援課、こども保育課、各支所市民サービス課、図書館課

種類	内容
児童館・児童センター	児童に健全な遊びを提供し、心身の向上発達を図るとともに、情操を豊かにすることを目的とする施設です。
放課後児童クラブ	昼間保護者が家庭にいない小学生を対象に、適切な遊びや生活の場を与え健全育成を図っています。
ファミリー・サポート・センター	子育ての手伝いをしてほしい人と子育ての支援を行いたい人からなる会員組織です。 ※お問い合わせ：市ファミリー・サポート・センター (こども保育課内 TEL 0270-23-6471)
子育て支援拠点事業	乳幼児およびその保護者の交流を行う場所を開設し、子育てについての相談、情報の提供などを行います。
一時預かり	保育施設に入所していない児童を一時的に預かり保育します。
休日保育	保育施設に入所している児童を対象として、日曜日・祝日などの休日に保育を行います。
子ども家庭相談支援センター	子育てに関する相談や子育て支援ノートブックの配布などを行っています。 (子育て支援課内 TEL 0270-22-1151)
ブックスタート	10か月児健康相談の会場で、読み聞かせと絵本のプレゼントをしています。

■手当など

担当窓口：子育て支援課、各支所市民サービス課

種類	内容	備考
児童手当	中学校修了前(15歳到達後の最初の3月31日までの児童を養育している人に支給します。 保護者のうち、生計を維持する程度の高い人に支給します。 ※令和6年度に制度改正が予定されています。	児童手当の審査の際に加入年金の種類や所得の確認をします。所得制限などにより支給されない場合があります。
児童扶養手当	父または母がいない家庭、父または母が一定の障害にある家庭などで、18歳到達後最初の3月31日までの児童を養育している人に支給します。	所得制限などにより支給されない場合があります。
特別児童扶養手当	一定の障害のある20歳未満の児童を養育している人に支給します。	所得制限などにより支給されない場合があります。
ひとり親家庭等福祉手当	伊勢崎市に6カ月以上住所を有し、義務教育中の児童を養育しているひとり親家庭などの保護者に支給します。	外国人の場合は、永住者または特別永住者の在留資格を有する人
交通遺児等福祉手当	中学校修了前(15歳到達後の最初の3月31日まで)の交通(労災)遺児や、一定の障害のある20歳未満の児童を養育している人に支給します。	
出産祝金	第3子以降の出産に対し、伊勢崎市に6カ月以上住所を有する人に支給します。	外国人の場合は、永住者または特別永住者の在留資格を有する人

Nursery School (0 years old ~)

Window in Charge : City Hall Nursery Infant School Division TEL 0270-27-2751

Nursery school is an educational facility which brings up infants whose parents/guardians cannot take care of their child at home owing to their work, illness and so on.

● Application Requirements

- Those who resides in Isesaki
- Children who have no problems to participate the activities of the nursery school
- The parent or guardian is unable to care for the child due to start working, illness, nursing care, childbirth, etc.

● Necessary Documents and Procedure

- Admission in April

Applications are accepted around September of the previous year. Please apply with the required documents.

- Admission after May

You must bring those documents listed below by 10th day of the previous month your child wants to enroll in a nursery school.

- ① Childcare facility admission application
- ② Certificate of employment of the father or mother, or Certificate of medical condition (Prescribed forms are available)
- ③ Residence card of father, mother, etc.

Kindergarten (3 and 5 years old)

Kindergarten is a facility that provides education before enrolling in an elementary school. There are 2 types of kindergarten, public and private.

Please contact each kindergarten for details on educational content, etc.

- Public Kindergarten

Contact Window In- charge : Educational Affairs Section TEL 0270-27-2787

- Private Kindergarten

Contact Window In- charge : Childcare Division TEL 0270-27-2751

- You can let your child enroll in a kindergarten at anytime, however, it depends on the capacity of the kindergarten.

● Procedure

Call the kindergarten of your choice in advance and confirm what is required for admission procedure, please go directly to the kindergarten with your child to complete the procedure.



保育所(ほいくしょ) (0歳～)

担当窓口：こども保育課 (TEL 0270-27-2751)

保護者が働いていたり、病気・介護・出産などのために児童を家庭で保育できないときに、保護者にかわって保育する施設です。

●申込の条件

- ・伊勢崎市に住んでいて、住民登録していること
- ・保育所での集団生活に支障のない児童であること
- ・保護者の就労や病気、介護、出産などのため児童を保育できない場合であること

●手続き・必要書類

- ・4月の入所

前年の9月ごろに申込受付をしています。必要書類を添えて申込をしてください。

- ・5月以降の入所

入所したい月の前月 10 日までに必要書類を添えて申込をしてください。

①保育施設入所申込書

②父、母の就労証明書や、病状内容証明書 (所定の様式があります)

③父、母の在留カード など

幼稚園(ようちえん) (3歳～5歳)

小学校へ入る前の教育を受けることのできる施設です。

公立と私立の2種類の幼稚園があります。

教育内容などの詳細については各幼稚園にお問い合わせください。

・公立幼稚園

担当窓口：学務課 TEL 0270-27-2787

・私立幼稚園

担当窓口：こども保育課 TEL 0270-27-2751

●入園は随時受け付けています。ただし、定員になり次第募集は終了になります。

●手続き

事前に希望する幼稚園に電話連絡し、入園手続きに必要なものを確認の上、お子さんと一緒に直接幼稚園に行って、手続きをしてください。

Elementary School • Junior High School (6 and 15 years old)

Window in Charge : City Hall Educational Affairs Section TEL 0270-27-2787

Isesaki City has a Japanese Class and there are teachers who can speak Spanish or Portuguese to support the foreign children. Therefore while your children are in the Japanese school they will be given help, so you don't have to worry.

●Enrolling at elementary school or junior high school

Yearly on the month of September we send (Notification of Health check-up) to new comers elementary student , admission notice will be sent at the end of January before enrolling in elementary and junior high school.

※If you are applicable to ①~②, please contact us as soon as possible.

① You are planning to move-out or change address in other city

② School admission notice has not received the content is not correct.

●Before enrolling in Japanese School

Bring the residence card of your child, passport and proceed at Educational Affairs Section 4th F window 40 for procedure.

●In case when your child changes school

① If you move into Isesaki from another city;

First, you have to go through the procedure at *Shimin ka* (City Office Main Bldg 1st Floor Window 1). Then proceed to Educational Affairs Section *Gakumu ka*.

② If you change your address inside Isesaki; If you move outside your children's school district, he/she has to change school.

You have to get some documents about changing school, and go to *Shimin ka*.

After that, go to *Gakumu ka*.

③ If you move to another city;

Receive the transfer documents from the current school, complete the transfer procedure at the Citizen's Division and proceed to make a transfer at the Board of Education in your municipality where you live.

●Procedure for changing the designated school

If you fall under the following items, we will allow your child to change the school.

- In case you change your address in this city and still go to the same school until the end of the semester.
- When leaving your child to relatives or school children in other school areas due that parents are working and etc.



小学校・中学校(しょうがっこう・ちゅうがっこう) (6歳～15歳)

担当窓口：学務課（TEL 0270-27-2787）

伊勢崎市では、外国籍の子どもたちの多い学校に日本語教室を設置し、ポルトガル語やスペイン語などを話せる職員を学校へ派遣しています。外国籍の子どもが日本の学校で安心して学べるよう、積極的に支援します。

●小学校・中学校への入学

小学校へ入学する前年の9月に、「就学時健康診断のお知らせ」を送ります。

小・中学校へ入学する前の1月末に「入学通知」を送ります。

※①、②の場合は、早めに連絡してください。

①転出・転居予定がある。

②入学通知が届かない、内容に誤りがある。

●日本の学校に初めて入るとき

お子さんの在留カードとパスポートを持って、学務課で手続きをしてください。

●転校するとき

①市外から伊勢崎市へ引っ越して来るとき

市民課(市役所本館 1階 1番窓口)で転入手続きをした後、学務課で手続きをしてください。

②伊勢崎市内で住所が変わるとき

学区外へ転居すると、学校が変わります。現在の学校から転校の書類をもらい、市民課で転居手続きをした後、学務課で転校手続きをしてください。

③伊勢崎市を出て、ほかの市町村で暮らすとき

現在の学校から転校の書類をもらい、市民課で転出の手続きをし、新しく住む市区町村の教育委員会の指示を受けてください。

●指定校変更手続き

次のような場合、通学区以外の学校への就学変更を認めます。

- ・転居したが、学期末まで現在の学校に通う場合
- ・共働きなどで、他の通学区の親戚や学童にお子さんを預ける場合

Neighborhood Association (Chonai-kai) **and Ward Mayor (Kucho-san)**

Window in Charge : Administrative Section TEL 0270-27-2702

● About Neighborhood association (Chonai-kai)

There are 170 associations in Isesaki making the community to be a better place to live. Let's actively participate in various regional activities. For participating in this chonaikai please consult the Ward Mayor (Kucho) or Group leader (Kumicho).

● About Ward Mayor (Kucho)

A ward mayor is a representative of the block. Your ward mayor plays a central role in holding activities. If you have any questions, please ask your ward mayor.

● Activities

- Garbage disposing station, Cleanliness
 - Disaster Prevention Activities
 - Bringing up children's club and senior citizen's club
 - Distribution of newsletters and other information papers from the City
 - Communication Activities
 - Cooperating for fund raising
- ※If you don't know your ward mayor, ask the Administration Section.

Loud sounds and voices

Window in Charge : Environmental Safeguard Division TEL 0270-27-2733

Sounds that are inevitable in our daily lives, sounds that are convenient for us fun sounds, comfortable sounds are unpleasant to our neighbors or others, noise sounds it may receive such "living noise"

■ Attention to the surroundings to eliminate troubles

- Consider the time zone
- Let's be careful so that the sounds does not leak.
- Let's make the sound quieter.
- Use a quiet device.
- Take good care of your neighbors.



町内会と区長さん(ちょうないかいとくちょうさん)

担当窓口：行政課（TEL 0270-27-2702）

●町内会(ちょうないかい)とは…

伊勢崎市には 170 の町内会があり、住みよいまちづくりを目指して、様々な取り組みをしています。積極的に町内会へ加入しましょう。

なお、町内会の加入は区長、組長(班長)さんに相談してください。

●区長(くちょう)さんとは…

区長さんは町内会の代表者です。町内会の活動は区長さんを中心に行われていますので、わからないことなどをお気軽に相談してください。

●町内会の活動

- ・ごみステーションの管理・きれいなまちづくり
- ・自主防災、交通安全、防犯活動
- ・子ども会、老人クラブなどの団体の育成
- ・広報や回覧物の配布
- ・お祭りやスポーツレクリエーションなど地区行事への参加
- ・募金への協力

※あなたの町内の区長さんがわからない場合は、行政課に聞いてください。

大(おお)きな音(おと)や声(こえ)

担当窓口：環境政策課 TEL 0270-27-2733

生活していくうえで避けられない音、自分にとっては都合の良い音や楽しい音、快適な音が他の人にとっては不快な音、うるさい音として受け取られることがあります。そのような「生活騒音」問題は、ご近所とのトラブルになりやすいため、日頃から近隣の生活環境に「気配り」しましょう。

■トラブルをなくすための周りへの「気配り」

- 時間帯に配慮しましょう。
- 音が漏れないよう工夫をしましょう。
- 音を小さくする工夫をしましょう。
- 音の小さな機器を使いましょう。
- ご近所との付き合いを大切にしましょう。








About Disposing Garbage (Gomi)

Window in Charge : Recycle Division TEL 0270-27-2732

- Please follow the rules for disposing the garbage on a designated day.
- City designated garbage bag (burnable garbage bag, non-burnable garbage bag, plastic container and packaging bag, can bag, bottle bag, you can purchase at the store.
- Dispose your garbage at designated 「garbage station」 「schedule and date」
 ※Please contact us if you don't know the garbage disposal station.
- Please dispose your garbage 「until 8 : 30am」
- For avoiding mess things 「please put in a basket or use net 」
- For disposing your garbage please use 「put in order • properly」
- Illegal dumping is a crime.
 ※For recycle garbage collection calendar etc. are distributed at the city office or community hall.
 (Portuguese, Spanish, English, Vietnamese, Tagalog, Chinese)



【Garbage collection calendar for foreign languages • Way of separating and disposing the recycle garbage • Dictionary for separating the garbage item】
 Check the calendar of the district (Town) where you live.

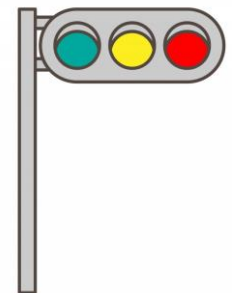
Easy Japanese	Spanish	Portuguese	English
			
Tagalog	Vietnamese	Chinese	
			

Traffic rules

Window in Charge : Transportation Policy Division TEL 0270-27-2734

■ Basic Rules

- Pedestrian drive on the right side, and bicycle and cars on the left side.
- Pedestrian and bicycles. Pedestrians are prioritized in automobiles.
- Observe traffic lights and traffic signs
- Follow the police instruction.
- Wear a helmet when riding a bicycle.



■ How to pass the pedestrians

- On the roads with sidewalks, follow the sidewalks.
- When crossing the road, be sure to stop and check the safety on the left and right.
- Also, cross the pedestrian crossing where there is a pedestrian crossing nearby.
- When you go out at night, wear bright clothes and reflective materials.

ごみの出し方

担当窓口：資源循環課 TEL 0270-27-2732

- 正しく分別して、「市指定ごみ袋」で出してください。
- 市指定ごみ袋(もえるごみ袋、もえないごみ袋、プラスチック製容器包装袋、缶袋、びん袋)は、お店で購入してください。
- 決められた「ごみ集積所(しゅうせきじょ)」、「収集日(しゅうじゅうび)」に出してください。
※ごみ集積所の場所がわからない場合は、お問い合わせください。
- 収集日当日の「朝 8 時 30 分まで」に出してください。
- 散乱防止のため、「ネットやカゴの中」に入れてください。
- ごみ集積所は、「整理・整頓」して使用してください。
- ごみの不法投棄は犯罪(はんざい)です。

※「資源とごみの収集カレンダー」などは、市役所や公民館で配布しています。

また、市ホームページでは、資源とごみの収集カレンダーやごみ分別リーフレットを確認できます。

(ポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、カク語、中国語)

【外国語ごみ収集カレンダー・資源とごみの分け方と出し方・ごみ分別辞典】

自分の住んでいる地区(町)のカレンダーを見てください。

やさしい日本語	スペイン語	ポルトガル語	英語
			
カク語	ベトナム語	中国語	
			

交通ルール

担当窓口：交通政策課 TEL 0270-27-2734

■基本ルール













- 歩行者は右側通行、自転車・自動車は左側通行です。
- 歩行者と自転車・自動車では歩行者優先です。
- 信号機や交通標識を守ってください。
- 警察官の指示に従ってください。
- 自転車に乗るときはヘルメットをかぶりましょう。

■歩行者の通行方法













- 歩道がある道路では、歩道を通行します。
- 歩道がない道路では、道路の右側を通行します。
- 道路を横断する時は、必ず一度止まり左右の安全を確認します。
また、横断歩道が近くにあるところでは、横断歩道を渡ります。
- 夜間に外出する時は、明るい服装や反射材を身につけましょう。

【Traffic safety video】

- Rules when walking on the road













Easy Japanese	English	Portuguese	Spanish
			
Vietnamese	Tagalog	Chinese	Indonesian
			
Thailand	Vengal	Nepalese	Urdu
			

- Rules when riding a bicycle.













Easy Japanese	English	Portuguese	Spanish
			
Vietnamese	Tagalog	Chinese	Indonesian
			
Thailand	Vengal	Nepalese	Urdu
			

【交通安全動画】

・道路を歩くときのおやくそく

やさしい日本語	英語	ポルトガル語	スペイン語
			
ベトナム語	カンダク語	中国語	インドネシア語
			
タイ語	ベトナム語	ポルトガル語	ウルドゥー語
			

・自転車にのるときのおやくそく

やさしい日本語	英語	ポルトガル語	スペイン語
			
ベトナム語	カンダク語	中国語	インドネシア語
			
タイ語	ベトナム語	ポルトガル語	ウルドゥー語
			

To Have Dogs

Window in Charge : City Hall Environment Planning Division TEL 0270-27-2733

A dog owner must register a dog and have the dog vaccinated.





■ Dog Registration and Rabies Vaccination

Items	Contents	Fee
Dog Registration	Dog registration is required to a dog 91 days and older by law. Registration procedure are available at the Environmental Policy Division ,Rabies Veterinary Clinic ,and Veterinary clinics in the city,	Registration Fee 3,000yen
Rabies Vaccination	Rabies vaccination is required to a dog 91 days and older once a year by law. To receive vaccination, please go to the vaccination venue or animal hospital in Isesaki.	Vaccination Fee for rabies 3,500yen
Registration Change	If the registered dog past away ,the owner changes or move to other place ,please inform the Environmental Policy Division immediately.	Free

- The injection fee as of April Year 2024. It may have some changes.
- In the event that if a registered dog moves-out from Isesaki city, please be sure to do the registration at the new City hall.
- About the vaccination schedule, we will let you know via our publisher and Web site.
- Prohibited of No Leaving Your Dog's Defecation
Dog's defecation to be removed by owner. People breaking the municipal ordinance can be fined.



Internet living information

Isesaki City International Association Facebook Related to daily life administration, including event information and information about the corona. Information to be posted on Facebook.	
NHK (Nippon Hoso Kyokai)WORLD -JAPAN You can see news and usefull information in 20 languages	
Foreign Residents Support Center / FRESC You can consult in 18 languages regarding of status of residence, labor, human rights,etc.	
(Foundation)Local authorities for International Relations /CLAIR 「Multilingual life information(TAGENGO SEIKATSU JOUHOU)」 The Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR) has a lot of useful information leading foreigners to proper living condition on its website in 14 different kinds of languages.	

飼い犬(かいいぬ)について

担当窓口：環境政策課 TEL 0270-27-2733





犬の飼い主は市に犬の登録をし、狂犬病予防注射を受けさせましょう。






■犬の登録と狂犬病予防注射

項目	内容	料金
犬の登録	生後 91 日以上の飼い犬は、登録を行うことが法律で義務付けられています。 登録の手続きは、環境政策課、狂犬病予防注射会場、市内の動物病院で行うことができます。	登録料金 3,000 円
狂犬病予防注射	生後 91 日以上の飼い犬は、年 1 回の狂犬病予防注射を行うことが法律で義務付けられています。 予防注射は、狂犬病予防注射会場、市内の動物病院などでできます。	狂犬病予防注射 会場の注射料金 3,500 円
登録内容の変更	登録した犬が死亡した、飼い主が変わった、引っ越したなどのときには、速やかに環境政策課に届出をしてください。	無料

- 注射料金は令和 6 年 4 月現在です。今後、変更になる可能性があります。
- 登録した犬が市外に転出した場合には、転出先の市区町村に届出をしてください。
- 狂犬病予防注射会場(集合注射)の日程については、広報やホームページなどでお知らせしています。
- 犬のフンの放置禁止
公園や道路、他人の土地に犬のフンを放置してはいけません。違反すると条例により罰せられることがあります。

インターネットの生活情報

伊勢崎市国際交流協会 Facebook イベント案内や新型コロナに関する情報をはじめ、生活や行政に関する情報をフェイスブックで発信しています。	
NHK WORLD-JAPAN ニュースや生活に役立つ情報を 20 言語で見られます。	
外国人在留支援センター/FRESC 在留資格、労働、人権などについて 18 言語で相談ができます。	
(財)自治体国際化協会/CLAIR「多言語生活情報」 外国人のみなさんの生活に役立つ情報を 14 言語でホームページに掲載しています。	

<p>Isesaki City Website Various information such as information on daily life, sightseeing, and events are available. Automatic translation is available in 108 languages. The website for foreigners provides information necessary for daily life in "easy Japanese."</p>	
<p>Isesaki City Official X Information on daily life and events are posted as needed.</p>	
<p>Information from Isesaki City "Kuwamaru Radio" (Isesaki FM 76.9) Information on daily life and events are broadcasted. (You can also listen to it via internet.) Broadcasting days: Every Monday through Friday Time: 7:54. to 7:59 a.m. 1:25 p.m. to 1:30 p.m. 5:50 p.m. to 5:55 p.m. 【Foreign language broadcasts】 English 1st Wednesday Portuguese 2nd Wednesday Vietnamese 3rd Wednesday Spanish 4th Wednesday</p>	  

Municipal Housing(Shiei-jutaku)

Window in Charge : City Hall Municipal Housing Division TEL 0270-27-2764

● About Municipal Housing (Shiei-Jutaku)

City provided housing to people in need. Therefore, rental rates are low but certain conditions must be met to live in city provided housing. There are some rules for entering in a Shiei-Jutaku.

● Application Requirements

- (1) A person who urgently need a house
- (2) A person who has family living together or 1 household.
- (3) A person who has paid his/her municipal tax completely
- (4) All members of the household must not be members or associate members of organized crime groups.
- (5) A person who can pay three months' worth of rent as a deposit (Shikikin)
- (6) When applying in a one-person household
- (7) A person who's income and family's income meets the criteria
- (8) As a general rule ,permanent resident(including a spouse of Japanese National . etc) a person who has received a permanent residence permit, or a person who is qualified as a special permanent resident.



● Application Period






Applications are accepted 3 times a year in May, September, and January (Scheduled).

We are also accepting applicant time to time.

Details are posted in our public relation and website.

● When you leave the apartment

Please be sure to go through the procedure 15 days before you leave the apartment.

<p>伊勢崎市ホームページ くらしの情報や観光・イベントに関するお知らせなどさまざまな情報を掲載しています。自動翻訳で108言語に対応しています。 外国人向けサイトでは、生活に必要な情報を「やさしい日本語」で掲載しています。</p>	
<p>伊勢崎市公式X 生活に関する情報やイベント案内を随時発信しています。</p>	
<p>伊勢崎市からのお知らせ『くわまるラジオ』（いせさきFM76.9） 生活に関する情報やイベント案内を放送しています。 （ネット配信でも聴けます） 放送日：毎週月～金曜日 時間：午前7時54分～59分 午後1時25分～30分 午後5時50分～55分 【外国語放送】 英語 第1水曜日 ポルトガル語 第2水曜日 ベトナム語 第3水曜日 スペイン語 第4水曜日</p>	  

市営住宅(しえいじゅうたく)

担当窓口：住宅課（TEL 0270-27-2764）

- 市営住宅とは
市営住宅とは、住宅にお困りの低所得の方のために、安い家賃で貸すことを目的として建てられた住宅です。このため、市営住宅の入居には申込資格が定められています。
- 申込資格(条件)
 - (1)住宅に困窮していること
 - (2)2人以上の世帯員(家族)または1人世帯
 - (3)世帯の全員が、市町村民税などの滞納がないこと
 - (4)世帯の全員が、暴力団員の構成員及び準構成員でないこと
 - (5)入居するとき、敷金として家賃の3カ月分を納められること
 - (6)1人世帯で申込む場合は、身元引受人1人をつけられる人
 - (7)収入が、条例で定めた基準以内であること
 - (8)原則として、定住者（日本人の配偶者等、永住者の配偶者等を含む）、永住許可を受けた者、又は特別永住者の資格を有する者
- 入居募集
募集は5月、9月、1月の年3回（予定）です。随時募集も行っています。
詳細は、広報やホームページに掲載します。
- 退去するときの注意
市営住宅から退去する15日前までに住宅課で必要な手続きを行ってください。

Public Water Supplies (Suido)

Window in Charge : Water and Sewerage Division Charge Payment Window
(TEL 0270-30-1230 • FAX 0270-21-1101)

- To use the water safely, please go through the appropriate procedure and pay the fee.
 - ① When you start using water... Please contact us immediately. Then please submit the form agreement for using the water(sewage).
→ Send it by mail or come to Water and Sewerage Division.
 - ※ You are required to deposit 10,000 yen before using the water, they will send you the amount you consume for the first bill, then pay the said deposit also. They will return the deposit amount after 5 years.
 - ② Consume amount ... They will check the water that you consume every 2 months.
To check it more smoothly, don't put things around the meter box.
 - ③ Payment
 - The water bill is calculated every 2 months.
 - ※ Financial Institution ,convenience stores ,smartphone application payments ,city office,please pay at the tax general counter,general affairs section of each branch and at the water and sewage bureau charge counter.
 - You can also make your payment by bank transfer account. Please proceed to the financial institution or Water and Sererage division payment counter.
 - ④ When you stop using water ... Please contact us as soon as possible.
 - ※ We'll stop the water supply, in case of the following ;
 - If you do not report about using water.
 - If you did not pay the deposit amount,please pay your water bill at the financial institution.
 - If you did not pay the water bill.

● Water service

Water fee is decided depending on the meter bore diameter and total amount of water usage and multiply the total amount by consumption tax. (Round off fraction)

*In houses connected to public sewers, etc., sewerage fees will be charged in addition to water charges.

■ Basic fee depending on diameter
(for 2 months • excluding tax)

Meter Bore Diameter	Basic charge
13mm	1,520yen
20mm	2,100 yen
25mm	4,220 yen
30mm	9,600 yen
40mm	22,200 yen
50mm	43,200yen
75mm	78,400yen
100mm	105,400yen
150mm	210,600yen

■ The fee depending on the water usage
(for 2 months • exluding tax)

Amount of water usage	Fee(per 1m ³)
1~20m ³	70 yen
21~40 m ³	115 yen
41~100 m ³	130 yen
101 m ³ or over	145 yen



水道(すいどう)の使用

担当窓口：上下水道局料金窓口

(TEL 0270-30-1230・FAX 0270-21-1101)

●安全な水道水を飲むために、正しい手続きと料金のお支払いをお願いします。

①使い始めるとき…電話で早めに連絡してください。その後、「水道(下水道)使用契約書(開始届)」を提出してください。

→郵送または上下水道局の窓口で申込みしてください

※契約保証金として、最初の水道料金と一緒に 10,000 円をお預かりします。

契約保証金は、5 年経過後または水道の使用を中止した後にお返しします。

②検針…2 カ月に 1 度水道メーターの検針を行っています。検針がスムーズにできるようメーターボックスのまわりに物を置かないでください。
ご協力をお願いします。

③支払い

・料金の請求は 2 カ月に 1 回です。

※金融機関、コンビニエンスストア、スマートフォンアプリ決済、市役所税総合窓口、各支所庶務課、上下水道局料金窓口でお支払いください。

・口座振替によるお支払いもできます。取扱金融機関または上下水道局料金窓口で手続きをしてください。

④止めるとき…電話などで早めに連絡してください。

次の場合は給水を停止させていただく場合があります。

- ・開始の連絡がない。
- ・契約保証金の支払いがない。
- ・料金の支払いがない。

●水道料金

メーターの口径に応じた基本料金および使用水量に応じた水量料金の合計額に消費税率を掛けた額(端数切捨て)になります。

※公共下水道等に接続している家では、水道料金のほかに下水道使用料もかかります。

■口径別基本料金(2 カ月分・税抜)

メーターの口径	基本料金
13mm	1,520 円
20mm	2,100 円
25mm	4,220 円
30mm	9,600 円
40mm	2 万 2,200 円
50mm	4 万 3,200 円
75mm	7 万 8,400 円
100mm	10 万 5,400 円
150mm	21 万 600 円

■水量料金(2 カ月分・税抜)

水量	料金(1m ³ 当たり)
1~20m ³	70 円
21~40 m ³	115 円
41~100 m ³	130 円
101 m ³ 以上	145 円

Disaster Prevention (Bosai)

Window in Charge : Security Division TEL 0270-27-2706



●Find out information about disasters

Check websites and smartphone apps for information on the occurrence of disasters.

- Japan Meteorological Agency 【Web】

Provides weather information in 15 languages and color-coded maps of hazard levels for each disaster.



Multilingual Dictionary Data

- Safety tips 【Application】

This is a free application that notifies you of earthquake early warnings and evacuation information, etc. It is available in 14 national languages and 15 languages.

Android

iPhone



- Japan Official Travel App 【Application】

Users in affected areas will receive push notifications of information released by the Japan Meteorological Agency.



- Isesaki Information e-mail 【Mail】

This is a registration-based e-mail delivery service that delivers disaster prevention information and other information by e-mail. (Japanese only)

Email address for registration (send a blank e-mail here)

t-isesaki@sg-p.jp



- Fax Delivery Service 【FAX】

A registration-based fax delivery service that delivers disaster prevention information and other information by fax. (Multilingual not available)



- TV d button 【TV】

Press the d button on the remote control while watching TV programs to check weather information and river water levels.

- X、Facebook 【SNS】

The city's official account will also post disaster and evacuation information.

- Evacuation shelters established • Congestion Information 「VACAN」 【Web】

You can check the opening of evacuation centers and congestion in real time.



防災(ぼうさい)

担当窓口：安心安全課 TEL 0270-27-2706

●災害の情報を調べる

災害の発生情報を Web サイトやスマートフォンのアプリなどで確認しましょう。

・気象庁【Web】

気象情報を 15 言語で発信し、災害別の危険度を色分けした地図を提供しています。 多言語辞書データ



・Safety tips【アプリ】

緊急地震速報や避難情報などを通知する無料アプリです。14 か国語 15 言語で提供しています。

Android

iPhone



・Japan Official Travel App【アプリ】

気象庁から発表された情報を影響地域のユーザーにプッシュ通知されます。



・いせさき情報メール【Mail】

登録制のメール配信サービスで、防災情報などをメールで配信します。(日本語のみ)

登録用メールアドレス (こちらに空メールを送ってください) t-isesaki@sg-p.jp



・ファクス配信サービス【FAX】

登録制のファクス配信サービスで、防災情報などをファクスで配信します。(多言語非対応)



・テレビdボタン【TV】

テレビの番組視聴中にリモコンのdボタンを押すと気象情報や河川の水位などが確認できます。

・X、Facebook【SNS】

市の公式アカウントでも災害情報や避難情報などを掲載します。

・避難所開設・混雑情報「VACAN」【Web】

避難所の開設や混雑状況などリアルタイムで確認できます。



• Immigration Services Agency HP “Foreign Residents Life Support Portal Site” (Emergency/Disaster)
Information on evacuation and evacuation methods in the event of a disaster is available on this site.



● **Preparing for Disasters**

Prepare in advance to minimize damage.

• Comprehensive Disaster Prevention Map / You can check the depth of inundation due to flooding in your area, evacuation sites, etc.



• Prevent furniture from falling over, prepare an emergency kit, and stockpile water and foods. / Check the City website and the Comprehensive Disaster Prevention Map.



● **Evacuate to a safe place**

In principle, people who are in danger during a disaster should evacuate to a safe place. Public facilities such as elementary schools, etc. are designated as evacuation centers.

• Designated Evacuation Area • Designated Evacuation Site / You can check the City's website and the Comprehensive Disaster Prevention Map



• Evacuation Information



● **Disaster Message Service**

This service allows users to leave messages by landline, cell phone, or the Internet to smoothly confirm the safety of family members and acquaintances and to communicate evacuation sites.

【Disaster Message Service】

• Disaster Message Dial (171)

Record safety information (messages) to telephone numbers such as landlines, cell phones, PHS, etc., and play back the audio.
NTT



• Disaster Message Board

With the Internet connection function of a cell phone or PHS, messages can be registered in text and it can be checked based on the cell phone or PHS number.

NTT / NTT Docomo KDDI (au) Softbank • Ymobile



• Disaster Message Board (web 171)

Enter the phone number of a landline, cell phone, or PHS from a PC or smartphone to register and confirm safety information (messages).



- ・出入国在留管理庁 HP「外国人生活支援ポータルサイト」(緊急・災害)
災害に遭ったときの避難情報や避難方法を、掲載しています。



●災害に備える

被害を最小限にするために事前に準備しましょう。

- ・総合防災マップ／自分の住んでいる地域の洪水による浸水深や避難場所などの確認などを確認できます。



- ・家具の転倒防止、非常時持ち出し袋の準備、水や食料の備蓄／市ホームページや総合防災マップで確認できます。



●安全な場所に避難する

災害時に危険な場所にいる人は安全な場所に避難することが原則です。避難所は小学校などの公共施設が指定されています。

- ・指定避難所、指定避難場所／市ホームページや総合防災マップで確認できます。
- ・避難情報



●災害用伝言サービス

家族や知人の安否確認や避難場所の連絡などをスムーズに行うため、固定電話や携帯電話、インターネットで伝言できるサービスです。

【災害用伝言サービス】

- ・災害用伝言ダイヤル（171）
固定電話や携帯電話、PHS などの電話番号宛に安否情報（伝言）を録音し、その音声を再生できます。
NTT



- ・災害用伝言板
携帯電話や PHS のインターネット接続機能で、伝言を文字で登録し、携帯電話や PHS 番号をもとにして伝言を確認できます。

NTT ドコモ KDDI (au) ソフトバンク／ワイモバイル



- ・災害用伝言板（web171）
パソコンやスマートフォンなどから固定電話や携帯電話・PHS の電話番号を入力して安否情報（伝言）の登録し、確認できます。



To Call Police(Keisatu) 110

Calling 110 is used at the time of theft, crime and traffic accident. It is possible to change the speakers to an interpreter, but please talk in Japanese if possible as much as you can.

● You must tell

- What happened? ...Traffic accident, Theft, Fight
 - When? ...Now, : (What time), About ○minutes ago
 - Where? ... 「Place」 The place is ○○. Near in ○○.」
 - Who... 「The offender is wearing ○○color jacket,the man age is about ○○ years old.」
「Car plate number is ○○.The color of the car is ○○goes to the ○○direction.」
 - Please tell your name (name) , address(residence) and phone number.
 - If the policemen ask you, then tell them.
- ※If it is not an emergency, please call Police (TEL 0270-26-0110) or nearest police Station and residential police box.



To Call Ambulance•Firefighting (Kyukyu•Shobo) 119

In case of fire, sudden illness or serious injury, calm down and call 119.

In case of fire, please call 119 after fleeing to a safe place.

Do not use an ambulance in case of minor injury or illness.

● How to call 119

- ① Call 119. Tell whether it is a fire or an emergency (injury or illness).
- ② Give the correct address of the place where the fire engine or ambulance will be sent.
- ③ If you do not know the address, ask someone nearby or give the name of a nearby building.
- ④ In case of emergency, please have your health insurance card and money ready.
- ⑤ When you hear the sound of a fire truck or ambulance, please wave and give directions.



警察(けいさつ)への通報(110番)

事件・事故が起きたときや目撃したときは、あわてないで「110」へ電話をしてください。日本語が分からなければ、通訳に代わることもありますが、なるべく日本語で話してください。

●伝えること

- ・何があったか…こうつうじこ、どろぼう、けんか
- ・いつ…いま、〇じ 〇ふん ごろ、〇ふん くらいまえ
- ・どこで…「ばしょは 〇〇まち(ちょう)です。〇〇の ちかくです。」
- ・だれが…「はんにんは、〇〇いろの うわぎを きた 〇〇さいくらいの おとこです。」
「ナンバー〇〇の 〇〇いろの くるまが 〇〇ほうこうに にげた。」
- ・あなたの名前(なまえ)、住所(じゅうしょ)、電話番号(でんわばんごう)を伝える。
- ・警察官から聞かれたことに答える。
※緊急でないときは、警察署(TEL 0270-26-0110)、または近くの交番・駐在所へ連絡してください。

救急・消防(きゅうきゅう・しょうぼう)への通報(119番)

火事的时候、急な病気や大きなけがをしたときは、おちついて119番に電話をしてください。


火事的时候は、安全な場所に逃げてから電話をしてください。

軽いけがや病気的时候は、救急車は使わないでください。

●119番通報のしかた

- ①119番に電話をします。火事か救急(けがや病気)か、伝えてください。
- ②消防車や救急車を向かわせるところの住所を正しく伝えてください。
- ③住所がわからないときは、近くの人に聞いたり、近くにある建物の名前を教えてください。
- ④救急的时候は、健康保険証とお金を用意してください。
- ⑤消防車か救急車の音が聞こえてきたら、手をふって案内してください。

■ Consultation Institution (Reference)

Consultation Content	Institution Name	Contact No.	Languages Available
Screening Residence General	Immigration Bureau	〒370-0829 Takasaki Shi Takamatsu Cho 26-5 Takasaki Legal Affairs General Office 1F Phone : 027-328-1154 9:00 ~ 16:00(weekday)	Japanese
Procedure for residing		Information center Phone: 0570-013904 8:30 ~ 17:15 (weekday) E-mail : Info-tokyo@i.moj.go.jp	Spanish, English, Chinese, Korean, Portuguese etc
<ul style="list-style-type: none"> Entry Procedure Matters for Living 		〒160-0021 Tokyo To Shinjuku Kabuki Cho 2-44-1 「Haija」 11F Shinjuku Tabunka Kyousei Plaza Phone: 03-3202-5535 9:00 ~ 16:00 (weekday) ※1st, 3 rd , 5 th Wednesday of the month	<ul style="list-style-type: none"> Portuguese(Mon,Tue,Wed) Spanish(Mon, Tue, Wed) English, Chinese (Mon- Fri) Vietnamese (Mon,Wed) Indonesian (Tue) Tagalog(Fri)
<ul style="list-style-type: none"> Problems such as life and work Consultation from businesses that accept foreigners. 	Gunma Foreigner Consultation One-Stop Center.	〒371-0026 Maebashi-shi Otemachi 1-1-1 TEL 027-289-8275 9 : 00~17 : 00 (weekday) ※Free legal advice is available on the 2 nd , 4 th Tuesday of every month	English, Portuguese, Vietnamese (Monday - Friday) Chinese, Spanish (Monday, Tuesday, Thursday, Friday) Nepalese (Wed)
Free legal advices			English , Vietnamese, Portuguese, Chinese , Spanish , Nepalese
Japan System and Consultation Window for Info Introduction	Japan Legal Consultation (Hoterasu) (Different kinds of languages Info Services)	Phone : 0570-078377 9:00 ~ 17:00 (weekday)	Portuguese, Spanish, Tagalog, English, Chinese, Korean, Vietnamese, Nepalese, Thailand etc.
Job Hunting • Consultation	Isesaki Hello Work	〒372-0006 Isesaki Shi Oota Machi 554-10 Phone: 0270-23-8609 8:30 ~ 17:15(weekday)	Portuguese, Spanish, Japanese etc.
Cosultation Service for worries	Nestle Helpline (Yorisoi Hotline)	Phone 0120-279-338 ※Voice Guidance—push 2 (Service for Foreigners) 10:00~22:00	Portuguese, Spanish, Tagalog, English, Chinese, Korean, Nepalese, Indonesian, Thailand
Provides useful information for foreign residents in Japan	Tokyo Immigration Bureau	 Facebook	



■相談機関(参考)

相談内容	機関名	連絡先など	対応言語
在留審査一般	東京出入国 在留管理局 高崎出張所	〒370-0829 高崎市高松町 26-5 高崎法務総合庁舎 1F TEL 027-328-1154 9:00~16:00(平日)	日本語
在留手続など	出入国 在留管理庁 インフォメーションセンター	TEL 0570-013904 8:30~17:15(平日) E-mail : info-tokyo@i.moj.go.jp	スペイン語、英語、中国語、 韓国語、ポルトガル語など
・入国管理手続など ・生活に関すること	ワンストップ型 相談センター (外国人総合相談支援センター)	〒160-0021 東京都新宿区歌舞伎町 2-44-1 「ルイジアナ」11F しんじゅく多文化共生プラザ 内 TEL 03-3202-5535 9:00~16:00(平日) ※水曜日は第1・3・5のみ	・ポルトガル語(月・火・水) ・スペイン語(月・火・水) ・英語、中国語(月~金) ・ベトナム語(月・水) ・インドネシア語(火) ・カンボジア語(金)
・生活や仕事などの 悩みごと ・外国人を受け入れて いる事業者等から の相談	ぐんま外国人総合相談 ワンストップセンター	〒371-0026 前橋市大手町 1-1-1 TEL 027-289-8275 9:00~17:00(平日) ※無料法律相談は 毎月第2・4火曜日	・英語、ポルトガル語、ベトナム語 (月~金) ・中国語、スペイン語 (月・火・木・金) ・ポルトガル語(水)
無料法律相談			英語、ポルトガル語、ベトナム語、 中国語、スペイン語、ポルトガル語
日本の法制度や 相談窓口情報の紹介	法テラス (多言語情報提供サービス)	TEL 0570-078377 9:00~17:00(平日)	ポルトガル語、スペイン語、カンボジア語、 英語、中国語、韓国語、 ベトナム語、ポルトガル語、タイ語など
仕事の紹介・相談	ハローワーク伊勢崎	〒372-0006 伊勢崎市太田町 554-10 TEL 0270-23-8609 8:30~17:15(平日)	ポルトガル語、スペイン語、 日本語など
悩み相談	よりそいホットライン	TEL 0120-279-338 ※音声ガイダンス→2番を押す(外国語対応) 10:00~22:00	ポルトガル語、スペイン語、カンボジア語、 英語、中国語、韓国・朝鮮語、 ベトナム語、ポルトガル語、インドネシア語、 タイ語
在留外国人の方々に役 立つ情報を発信	東京出入国在留管理局	 Facebook	

